

Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc wszyscy królowie, słudzy Hadadezera, zobaczyli, że padli przed Izraelem, zawarli pokój z Izraelem i służyli mu, a Aram bał się już ratować synów Ammona.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc wszyscy królowie podlegli Hadadezerowi zobaczyli, że ponieśli klęskę, zawarli z Izraelem pokój i przyjęli warunki służby. Ponadto Aram bał się już ujmować za Ammonitami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy wszyscy królowie, poddani Hadadezera, zobaczyli, że są pobici przez Izraela, zawarli pokój z Izraelem i służyli im. I Syryjczycy bali się odtąd iść na pomoc synom Ammona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy ujrzeli wszyscy królowie, hołdownicy Hadadezerowi, iż porażeni byli od Izraela, uczynili pokój z Izraelem, i służyli im; i bali się Syryjczycy dawać pomocy na potem synom Ammonowym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc wszyscy królowie, którzy byli na pomocy Adarezerowi, że byli zwyciężeni od Izraela, zlekli się i uciekli, pięćdziesiąt i ośm tysięcy, przed Izraelem. I uczynili pokój z Izraelem i służyli im, i bali się więcej Syryjczycy dawać pomocy synom Ammon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy królowie zależni od Hadadezera, widząc, że zostali pokonani przez Izraelitów, zawarli z nimi pokój i stali się ich poddanymi. Aramejczycy już odtąd bali się iść na pomoc Ammonitom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy wszyscy królowie, poddani Hadadezera, zobaczyli, że zostali pobici przez Izraela, zawarli pokój z Izraelem i składali mu hołd; toteż Aramejczycy bali się odtąd wspomagać nadal Ammonitów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy królowie służący Hadadezerowi, widząc, że zostali pobici przez Izraelitów, zawarli pokój z Izraelem i mu służyli. Aramejczycy zaś nie chcieli już wspomagać Ammonitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wszyscy królowie poddani Hadadezerowi zobaczyli, że zostali pokonani przez Izraela, zawarli z nim pokój i poddali się pod jego władzę. Aramejczycy nie mieli już odwagi pomagać Ammonitom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy królowie, poddani Hadadezera, widząc, że zostali pobici przez Izraelitów, zawarli pokój z Izraelem i byli mu poddani. Aramejczycy zaś bali się pomagać nadal Ammonitom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачили всі царі раби Адраазара, що поступилися перед Ізраїлем, і піддалися Ізраїлю і послужили їм. І Сирія збоялася ще спасати синів Аммона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wszyscy królowie podlegli Hadarezerowi, widząc, że ponieśli klęskę od Izraela – zawarli pokój

			z Israelitami oraz im hołdowali; a Aramejczycy bali się nadal pomagać Ammonitom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy wszyscy królowie, słudzy Hadadezera, ujrzeli, że zostali pokonani przez Izraela, niezwłocznie zawarli pokój z Izraelem i zaczęli im służyć; a Syryjczycy bali się podejmowania dalszych prób wybawienia synów Ammona.